

聖路易台灣基督長老教會
Taiwanese Presbyterian Church of Greater St Louis

吳炳賢牧師就任禮拜
Installation of Rev. Peter Wu
Sunday, October 24, 2021

English	華語翻譯
Call to Worship by Rev. Karl Hauser	宣召 by Rev. Karl Hauser
The Lord be with you. (The people respond) And also with you.	願主與你同在 (會眾回應) 願主也與你同在
Let us worship God. Clap your hands, all you peoples, shout to God with loud songs of joy.	讓我們敬拜上帝 全民啊 你們當拍掌以喜樂的頌歌向主歡呼
For the Most-High is awesome, a great sovereign over all the earth (Ps. 47:1-2).	因至高者是配得敬畏的，祂是掌管全地的大君王
Opening Prayer by Rev. Karl Hauser	開會禱告 by Rev. Karl Hauser
Let us pray.	讓我們一起禱告
Almighty and eternal God, by your grace you have called us in this time and place to be your servant people as we follow our servant Lord.	全能永恆的神。因著祢的恩典，此時此地我們蒙受祢的呼召來效法主基督的服事。
Make your Holy Spirit move within and among us, that together we may live a new life in the crucified and risen Christ.	願祢的聖靈運行在我們裡面，使我們能一起活出因著基督受難並復活所賜的新生命。
Bind us together in faith, so that as we receive all spiritual gifts needed to fulfill our calling, we may support one another in common ministry through Jesus Christ our Savior and Lord. Amen.	求祢使我們透過信仰彼此相連，使我們能因此領受完全的屬靈恩賜來完成我們所受的呼召。在我們的救主基督耶穌裡，我們在各樣事工服事中彼此支持合作。阿們。
Hymm<<Be Thou My Vision >>	聖詩 《成為我異象》
All may remain standing.	若健康允許，會眾請維持站立。
Confession and Pardon by Dr. Aline Russell	懺悔與赦免 by 愛鄰博士
Call to Confession	懺悔的呼召
If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.	我們若說自己無罪，便是自欺，真理不在我們心裡了。
But if we confess our sins, God who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness (1 John 1:8-9).	我們若認自己的罪，神是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。(約翰一書 1:8-9)

In humility and faith, let us confess our sin to God.	讓我們以謙卑和信心在神的面前承認我們的罪。
Almighty God, by water and your Holy Spirit you baptized us to be your own and called the church into being.	全能的上帝，藉由水與祢的聖靈，祢使我們受洗歸於祢，並呼召設立祢的教會。
We confess that we hold back the love of your Spirit among us.	我們承認自己對於聖靈在我們當中的愛有所保留。
We do not listen for your word of grace, speak the good news of your love, or live as a people made one in Christ.	我們不聽祢恩典的話語，對我們所說關於祢慈愛的佳音，也沒有活出在基督裡受造所應有的合一。
Have mercy on us, O God.	噢 主！求祢憐憫我們
Transform our lives by the power of your Holy Spirit and make strong our common witness to the one Lord, our Savior, Jesus Christ.	以祢聖靈的大能轉變我們的生命，使我們能一起成為我們救主基督耶穌的堅定見證。

Declaration of Forgiveness

赦罪的宣告

God, who is rich in mercy, out of the great love with which God loved us, even when we were dead through our sin, made us alive together with Christ and raised us up with him.	神既有豐富的憐憫，因祂愛我們的大愛，當我們死在過犯中的時候，便叫我們與基督一同活過來。
For by grace, you have been saved through faith, and this is not your own doing. It is the gift of God (Eph. 2:4, 5a, 6a, 8). Amen.	你們得救是本乎恩。祂又叫我們與基督耶穌一同復活，你們得救是本乎恩，也因著信。這並不是出於自己，乃是神所賜的 (以弗所書 2:4-6;8) 阿們

**Prayer for Illumination
by Elder Ming Shian Kao**

祈禱求主光照 by 高長老

**First Reading: 1 Samuel 3:1-20
by Elder Barbara Bowyer**

**第一處經節: 撒母耳記上 3:1-20
by Elder Barbara Bowyer**

**Sermon : Can I have your attention, Please?
By Rev. Dr. Chris Keating**

**講道信息
By Rev. Dr. Chris Keating**

Hymm<<Here I am >>

聖詩 《主我在這裡》

**Installation by Rev. Karl Hauser
A Litany of Gifts**

**就任 by Rev. Karl Hauser
恩賜的連禱**

As in one body we have many parts and each part has its own function, so all of us together with Christ are one body, and we all belong to each other.	正如我們一個身上有好些肢體，肢體也不都是一樣的用處；我們這許多人在基督裡成為一身，互相聯絡做肢體，也是如此。
--	--

We have different gifts according to the grace God has given us. If your gift is to hear God's Word, speak it out in faith.	按我們所得的恩賜，各有不同。或說預言，就當照著信心的程度說預言；
If your gift is service, live to serve others. If your gift is the heart of a teacher, teach what is true.	或做執事，就當專一執事；或做教導的，就當專一教導；
Let preachers preach with conviction, and givers give freely; let officers work diligently for the people, and let those who serve the poor, serve gladly.	或做勸化的，就當專一勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。
Let us not lack for enthusiasm, but be ardent in spirit, serving the Lord, rejoicing in hope, patient in suffering, constant in prayer, supporting one another, and welcoming all.	殷勤不可懶惰；要心裡火熱，常常服侍主。在指望中要喜樂，在患難中要忍耐，禱告要恆切。聖徒缺乏要幫補，客要一味地款待。(羅馬書12:4-8;11-13)
<i>Statement on the Mission of the Church</i>	<i>教會使命的宣言</i>
The mission of God in Christ gives shape and substance to the life and work of the Church.	上帝在基督裡的使命賦予教會生活和事工有形狀和實質。
In Christ, the Church participates in God's mission for the transformation of creation and humanity by proclaiming to all people the good news of God's love, offering to all people the grace of God at font and table, and calling all people to discipleship in Christ.	在基督裡，為了帶來創造物和人類的轉變，教會參與上帝的使命的方式是向所有人宣講上帝的愛的好消息，向所有人傳達上帝的恩典，並呼召所有人成為基督的門徒。
Today we reclaim our historic calling and remember the great ends of the church:	今天，我們重拾過去的呼召並且記住教會偉大的使命：
The proclamation of the gospel for the salvation of humankind; the shelter, nurture, and spiritual fellowship of the children of God;	福音的宣言為拯救人類；庇護、養育神的兒女靈命的團契；
the maintenance of divine worship; the preservation of the truth; the promotion of social righteousness; and the exhibition of the Kingdom of Heaven to the world.	維持神聖的崇拜；持守真理；促進社會正義；和展現天國給全世界。
The ministry of the church is shared by pastor and people, so that all together may fulfill the mission to which we are called in Jesus Christ.	教會的事工由牧師和會眾共分擔，是大家一起完成使命，這是我們在耶穌基督裡被呼召。

The particular responsibility of the ministry of a teaching elder is to build up the church and serve the people of God, so that the Word may be rightly proclaimed and the sacraments rightly celebrated.

教育長老的特殊事工責任是建立教會，服事神的子民，以便正確地宣講神的道和慶祝聖禮。

The call to this ministry has been extended by the congregation, accepted by the candidate, and approved by the presbytery.

對這個事工的呼召是由會眾提出，被候選人接受，並得到長老會的批准。

Therefore the Presbytery of Giddings Lovejoy, by means of this commission, now installs Peter Wu, as pastor of Taiwanese Presbyterian Church of Greater St. Louis.

因此，吉丁斯洛夫喬伊長老會。通過這個委員會，現在按立吳炳賢作為台灣聖路易長老會的牧師。

Constitutional Questions by Rev. Karl Hauser addresses Rev. Peter Wu

章程問答：Rev. Karl Hauser問，吳牧師答

Do you trust in the Lord Jesus Christ your Savior, acknowledge him Lord of all and Head of the Church, and through him believe in one God, Father, Son, and Holy Spirit?

你是否信靠主耶穌基督是你的救主，承認祂是萬主之主和教會的首，並藉著祂相信獨一的上帝，聖父、聖子和聖靈？

(Rev. Peter Wu) I do.

(吳牧師) 我是。

Do you accept the Scriptures of the Old and New Testaments to be, by the Holy Spirit, the unique and authoritative witness to Jesus Christ in the Church universal, and God's Word to you?

你是否接受新舊約聖經是由聖靈啟示在普世教會中對耶穌基督的獨特並有權威的見證，是上帝對你的話語嗎？

(Rev. Peter Wu) I do.

(吳牧師) 我是。

Do you sincerely receive and adopt the essential tenets of the Reformed faith as expressed in the confessions of our church as authentic and reliable expositions of what Scripture leads us to believe and do, and will you be instructed and led by those confessions as you lead the people of God?

你是否真誠地接受並採用改革宗信仰的基本教義正如我們教會的懺悔所表達的那樣並實踐聖經引導我們相信和做的事，你是否以那些告白所教導和引導來帶領上帝的子民？

(Rev. Peter Wu) I do and I will.

(吳牧師) 我是，我願意。

Will you fulfill your ministry in obedience to Jesus Christ, under the authority of Scripture, and be continually guided by our confessions?

你是否願意順服耶穌基督，在聖經的權威之下，完成你的事工並不斷地隨著我們的懺悔引導？

(Rev. Peter Wu) I will.

(吳牧師) 我願意。

Will you be governed by our church's polity, and will you abide by its discipline? Will you be a friend among your colleagues in ministry, working with them, subject to the ordering of God's Word and Spirit?

你是否願意服從我們教會的政體，並遵守它的紀律嗎？你是否願意成為事奉同工的朋友，與他們同工，服從上帝的話語和聖靈的命令嗎？

(Rev. Peter Wu) I will.	(吳牧師) 我願意。
Will you in your own life seek to follow the Lord Jesus Christ, love your neighbors, and work for the reconciliation of the world?	你是否願意在自己的生活中尋求跟隨主耶穌基督，愛你的鄰居，並為世界的和解而努力？
(Rev. Peter Wu) I will.	(吳牧師) 我願意。
Do you promise to further the peace, unity, and purity of the church?	你是否承諾促進和平、團結、和教會的純潔？我願意。
(Rev. Peter Wu) I do.	(吳牧師) 我是。
Will you pray for and seek to serve the people with energy, intelligence, imagination, and love?	你是否願意為會眾祈禱並尋求以活力、智慧、想像力和愛來服事人嗎？
(Rev. Peter Wu) I will.	(吳牧師) 我願意。
Will you be a faithful teaching elder, proclaiming the good news in Word and Sacrament, teaching faith and caring for people?	你願意做一個忠心教育長老，宣揚神的道和聖餐的好消息，教導信仰和關懷他人？
Will you be active in government and discipline, serving in the councils of the church; and in your ministry will you try to show the love and justice of Jesus Christ?	你是否願意積極參與管理和紀律，在教會的議會中服務；在你的事工中，你是否會盡力表現出耶穌基督的愛和公義？
(Rev. Peter Wu) I will.	(吳牧師) 我願意。
Constitutional Questions by Elder TZ Chen addresses the congregation	章程問答：TZ長老問，會眾回答
Do we, the members of the church, accept Peter Wu as our pastor chosen by God through the voice of this congregation to guide us in the way of Jesus Christ?	我們教會的成員是否接受吳炳賢牧師是神透過會眾的聲音揀選成為我們的牧師，來引導我們走耶穌基督的道路？
(Congregation) We do.	(會眾) 我們接受。
Do we agree to pray for him, encourage him, to respect his decisions, and to follow as he guides us, serving Jesus Christ who alone is Head of the Church?	我們是否同意為他祈禱，鼓勵他，尊重他的決定，跟隨他的指引，來服事耶穌基督，教會獨一的元首？
(Congregation) We do.	(會眾) 我們同意。
Do we promise to pay him fairly and provide for his welfare as he works among us; to stand by him in trouble and share his joys?	我們是否承諾合理的薪俸，為他提供福利；有困難時站在他身邊，也與他分享快樂？
Will we listen to the word he preaches, welcome his pastoral care, and honor his authority as he seeks to honor and obey Jesus Christ our Lord?	我們是否願意聆聽他所宣講的道，歡迎他的牧養關懷，當他尋求來榮耀和服事我們的主耶穌基督時也尊重他的權威？
(Congregation) We do and will.	(會眾) 我們同意並且會。

Prayer of Installation	就任禱告
The Lord be with you.	願主與你同在
(Congregation) And also with you.	願主也與你同在
Let us give thanks to the Lord our God.	讓我們對主上帝獻上感謝
(Congregation) It is right to give our thanks and praise.	我們應當獻上感謝和讚美
We praise you, gracious Lord, for you alone are God.	恩典的主我們讚美祢 唯有祢是獨一的上帝
You have made us, and we are your people, the sheep of your pasture.	祢創造我們，我們是祢的子民是祢草場中的羊
You have led us to green meadows by cool waters, satisfying our every need with your love.	祢引領我們到有清新泉水的青草地，在祢的愛中滿足我們一切的需要。
You have shown us paths that are right. Through shadowed valleys of despair, you have been our comfort and our hope. Over long generations, your presence has sustained your people.	祢指示我們當行的正道，引領我們走過絕望的幽谷，祢一直是我們的安慰與盼望。經過許多的世代，祢以同在維護祢的子民。
In your good time, you sent Jesus, your only Beloved, to be our shepherd. He knew and loved your own, calling all who would hear to follow him. The Good Shepherd laid down his life for us, risking the cross for the hope of resurrection.	在祢美善的時刻，祢差遣祢的獨生愛子來成為我們的牧者。他了解並愛那屬於祢的，呼召所有願意聽從跟隨祂的人。我們的好牧者為我們將命傾倒，為復活的盼望受釘在十架上。
By the power of the risen Christ, you gathered the church together to live for you in newness of life, a holy nation, a priestly family, a people chosen as your own and called to proclaim your marvelous love.	因著復活基督的大能，祢招聚了眾教會來活出祢所賜的新生命，一個聖潔的國度，祭司的家庭受選召屬祢的子民，受召來宣揚祢的奇妙大愛。
Gracious God, pour out your Holy Spirit upon us, that we may be faithful as your people and fruitful in the ministries you have given us.	恩典的上帝傾倒澆灌祢的聖靈在我們當中，使我們能做祢信實的子民並在祢所賜我們的服事之處結出果實。
Grant diligence to those who lead, faith to those who teach, truth to all who speak, compassion to all who heal, wisdom to those who counsel, generosity to those who give, and cheerfulness to all who serve.	賜我們殷勤的帶領者、信心的教導者、真誠的述說者、同理的醫治者、智慧的建言者、慷慨的捐贈者、喜樂的服事者。
To your servant Peter, and to all who tend your flock as pastors among your people, give vision and strength, hospitality, humility, and peace. Bless the common ministry of this pastor and people with joy and power in the gospel.	為祢的僕人吳炳賢，並每一位在祢的子民中擔任牧師的人，賜下祢的異象、能力、關懷、謙卑與平安。賜福這事工的牧師與會眾，在福音中滿有喜樂與能力。

Strengthen us to live out the grace of our baptism and to serve you with the gifts of your Holy Spirit; for the sake of Jesus Christ, our only shepherd and Lord. Amen.

求祢堅固我們能活出所受洗禮之恩，並以所領受的聖靈恩賜服事祢。為我主基督耶穌我們唯一的主，唯一的牧者，阿們。

Declaration of Installation
Rev. Karl Hauser addresses Rev. Peter Wu

宣告就任
Rev. Karl Hauser addresses Rev. Peter Wu

Peter Wu, as a teaching elder in the church of Jesus Christ, you are now installed as pastor of this congregation. Be faithful and true in your ministry so that your whole life will bear witness to the crucified and risen Christ. Amen

吳炳賢，接著你在耶穌基督的教會中教育長老的職分，你現在受封為這教會會眾的牧師，在你的服事中要信實與真誠，使你的一生能見證受難並復活的主基督。阿們。

Charge to the Newly Installed Pastor
Rev. Joy Myers

給新就任牧師的勸勉
Rev. Joy Myers

When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my lambs."

他們吃完了早飯，耶穌對西門彼得說：「約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？」彼得說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌對他說：「你餵養我的小羊。」

A second time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." Jesus said to him, "Tend my sheep."

耶穌第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你牧養我的羊。」

He said to him the third time, "Simon son of John, do you love me?" Peter felt hurt because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you."

第三次對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為耶穌第三次對他說「你愛我嗎」，就憂愁，對耶穌說：「主啊，你是無所不知的，你知道我愛你。」

Jesus said to him, "Feed my sheep. Very truly, I tell you, when you were younger, you used to fasten your own belt and to go wherever you wished. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will fasten a belt around you and take you where you do not wish to go."

耶穌說：「你餵養我的羊。我實實在在地告訴你：你年少的時候，自己束上帶子，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意的地方。」

(He said this to indicate the kind of death by which he would glorify God.) After this he said to him, "Follow me."

耶穌說這話，是指著彼得要怎樣死榮耀神。說了這話，就對他說：「你跟從我吧！」(約翰福音21:15-19)

Charge to the Congregation
Rev. Dr. Aline Russell

給會眾的囑咐
Rev. Dr. Aline Russell

Above all, maintain constant love for one another, for love covers a multitude of sins. Be hospitable to one another without complaining. Like good stewards of the manifold grace of God, serve one another with whatever gift each of you has received.

最要緊的是彼此切實相愛，因為愛能遮掩許多的罪。你們要互相款待，不發怨言。各人要照所得的恩賜彼此服侍，做神百般恩賜的好管家。

Whoever speaks must do so as one speaking the very words of God; whoever serves must do so with the strength that God supplies, so that God may be glorified in all things through Jesus Christ. To him belong the glory and the power forever and ever. Amen.

若有講道的，要按著神的聖言講；若有服侍人的，要按著神所賜的力量服侍，叫神在凡事上因耶穌基督得榮耀——原來榮耀、權能都是他的，直到永永遠遠！阿們。(彼得前書 4:8-11)

Blessing
Rev. Peter Wu gives God's blessing to the congregation.

祝禱
吳牧師

The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. Alleluia!

願主基督耶穌的恩惠，父上帝的慈愛和聖靈的相通與你們同在 哈利路亞!

Charge

囑咐

Go out into the world in peace; have courage; hold on to what is good; return no one evil for evil; strengthen the fainthearted; support the weak, and help the suffering; honor all people; love and serve the Lord, rejoicing in the power of the Holy Spirit. Amen.

帶著平安受差進入這個世界，當剛強壯膽，要持守良善。不要以惡報惡，要堅固灰心的人、扶持軟弱的人並幫助受苦中的人，尊重所有的人，愛主並服事祂，並在聖靈的大能中常常喜樂。阿們。

Hymm<<The Church's One Foundation >>

聖詩